

## СЕКЦИЯ 7 ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ РАБОТЫ С НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИЕЙ. ПОИСК И ПЕРЕВОД ПРОФЕССИОНАЛЬНО- ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ КАК ВИД НАУЧНОГО ТВОРЧЕСТВА

УДК 4И (Англ)

### ПРОБЛЕМЫ МОЛОДЫХ СЕМЕЙ В РОССИИ И ЗА РУБЕЖОМ

Ю. Н. ОВЧАРЕНКО, А. А. ПОГУРОК

*Омский государственный институт сервиса  
Научный руководитель – к. филол. н.,  
доцент кафедры ин.яз. Т. В. Долгова*

Многие пары, вступающие в брак молодыми, сталкиваются с финансовыми проблемами, в результате которых могут возникнуть серьезные трудности в семье. Конечно, эти проблемы распространены среди супружеских пар всех возрастов, но молодые семьи, будучи студентами или по окончании вуза чаще сталкиваются с денежными затруднениями, связанными с трудоустройством.

Наблюдения, проводимые научно-исследовательскими институтами, показали, что большинство людей достигает умственной зрелости приблизительно в возрасте 25 лет. Молодые люди между 18-24 годами, не подготовлены к эмоциональным обязательствам и компромиссам, которых требует брак.

Создание совместных сбережений может являться проблемой для молодоженов, поэтому паре рекомендуется составить общий бюджет. Как в России, так и за рубежом при составлении семейного бюджета можно предложить следующие советы:

1. Семейный бюджет необходимо планировать совместно.

2. Определить бюджет на месяц.

3. Определить объем трат на вещи не первой необходимости.

4. Откладывать каждый месяц с зарплаты определенную сумму. Использовать эти деньги лишь в чрезвычайных ситуациях.

На основании статистических данных, в российских семьях за управление бюджетом чаще отвечают женщины, а мужчины зарабатывают деньги. Россияне, в отличие от европейцев, предпочитают накопить на крупную покупку, а не брать кредит. Нестабильное финансовое положение в России научило русских не доверять банкам. Однако, все чаще желание молодых иметь свое жилье, вынуждает их обращаться к ипотечному кредитованию.

Ипотечный кредит – это долгосрочная ссуда, предоставляемая юридическому или физическому лицу банками под залог недвижимости. Слово «ипотека» французского происхождения, переводится как "мертвый залог" и означает, что залог заканчивается, когда собственность полностью выкуплена. Самый распространенный вариант использования ипотеки в России – это покупка физическим лицом квартиры в кредит. Во многих случаях у банка есть право на эту недвижимость, если покупатель не выплачивает ипотечного кредита.

При составлении заявления на взятие ипотечного кредита – самое главное доказать что вы надежный заемщик (защищены от

**Секция 7. Лингвистические аспекты работы с научно-технической информацией.**  
**Поиск и перевод профессионально-ориентированных текстов**  
**как вид научного творчества**

рисков, способны платить по кредиту, у вас есть стабильная работа).

Условия ипотечного кредитования в России достаточно жесткие. По данным ЦБРФ получить ипотечный кредит сегодня можно под 10-12% годовых с первоначальным взносом до 30%. Этот процент намного больше, чем в США и Западной Европе.

Для оплаты ипотечных кредитов в России может быть использован материнский капитал. По данным Пенсионного фонда РФ 400 тысяч русских семей с 2009 по 2011 годы использовали материнский капитал для погашения ипотечных кредитов.

Одной из важных проблем, с которой сталкивается молодежь, также является сложность трудоустройства, 16% молодых специалистов в России по данным Международной организации труда не имеют постоянной работы.

Многие молодые россияне не могут трудоустроиться, потому что, с одной стороны, работодатель хочет иметь не только молодых, активных и образованных специалистов, но и тех, у которых есть опыт. Почти треть компаний России (32%) не хотят брать на работу неопытных специалистов. Основная причина – нехватка времени, возможностей и желания для обучения молодого персонала.

С другой стороны, завышенные требования самих молодых людей. Например, студенты и выпускники из больших городов, как правило, надеются сразу найти престижную, высокооплачиваемую работу.

Но, не смотря на все трудности, нам обещают воплощение в жизнь проектов по социальной помощи молодежи. Хочется верить, что это станет реальностью.

УДК 441

**АВСТРАЛИЙСКИЙ ВАРИАНТ**  
**АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

А. Е. БРАТКОВА

*Омский государственный институт сервиса*  
*Научный руководитель – к. филол. н.,*  
*доцент каф. ин.яз. С. Ю. Нейман*

Одна из особенностей английского языка – это его использование в качестве национального, государственного и официального литературного языка не одной, а многими нациями. Во всём мире на нём говорят около 85 стран, т.е. приблизительно 1,5 млрд. человек. Такое широкое распространение английского языка обусловлено политикой экспансии Великобритании в Средние века.

Австралийский вариант английского языка (далее AuE) появился совсем недавно, с началом колонизации австралийского континента англичанами в XVIII веке. В Австралию прибыли военные с семьями, золотоискатели, кокни из Лондона и других крупных городов. С постепенным уничтожением коренных поселенцев английский язык занял главенствующую позицию. Однако в связи с удаленностью от метрополии в нем начали появляться отличия от стандартного английского [1].

Первые австрализмы появились вместе с первыми англоязычными поселенцами на континенте. Они столкнулись с незнакомым для них природным окружением, особенностями сельского хозяйства, образа жизни и быта аборигенов (*kangaroo, dingo, koala, opossum, boomerang, canoe*).

Большинство лингвистов разделяет австралийский английский язык на три группы, согласно фонологическим характеристикам:

- "Cultivated" (культивированный диалект, на котором говорит примерно 10% населения страны, ближе всего к британскому варианту и часто принимается за него);
- "General" (общий диалект, на котором говорит большинство населения);
- "Broad" ("широкий, выраженный" диалект необразованной части населения с

## Секция 7. Лингвистические аспекты работы с научно-технической информацией.

### Поиск и перевод профессионально-ориентированных текстов как вид научного творчества

выраженными отступлениями от стандартного английского языка в фонетике и словарном запасе, отличается от британского в максимальной степени) [3].

Вариации произношения не имеют определенной географической локализации, у них нет четко выделенных культурных ограничений между слоями населения, их можно наблюдать в пределах одного города или даже одной семьи.

Стоит отметить такую особенность как склонность к сокращениям долготы звуков и их пропускам.

Речь носителей AuE крайне разнообразна, она богата идиоматическими выражениями и сленгом (табл. 1) [4, 5, 6].

Грамматика AuE почти полностью соответствует грамматике британского английского, выделяют всего лишь несколько отличий [2].

Австралийский вариант английского языка является одним из интереснейших, поэтому при изучении классического английского, на наш взгляд, стоит больше времени уделять англоговорящим странам, которые, как Австралия, смогли внести что-то новое в язык, это всегда вызывает большой интерес. Кроме того, хочется отметить, что постоянное изменение языка говорит о том, что язык динамичен, и пока на нем говорят, он развивается.

Таблица 1

*Австралийский сленг*

Австралийский вариант	Английский вариант	Значение
billy	teapot	чайник
boomer	large male kangaroo	кенгуру мужского пола
cuppa	cup of tea	чашка чая
moolah	money	деньги
sanger	sandwich	бутерброд

1. CHRISTINE LINDOP Australia and New Zealand OXFORD UNIVERSITY PRESS

2. [http://ru.wikipedia.org/wiki/Австралийский\\_вариант\\_английского\\_языка](http://ru.wikipedia.org/wiki/Австралийский_вариант_английского_языка)

3. <http://www.english-easy.info/slang/australian/australian3.php#axzz1nhMv311w>

4. <http://www.fionalake.com.au/other-info/other-references/rural-words/australian-american-words>

5. <http://www.macquariedictionary.com.au/anonymous@9190D57631229/-/p/dict/index.html>

УДК 441

## ПОЯВЛЕНИЕ СЛЕНГА В РЕЧИ СОВРЕМЕННОЙ РОССИЙСКОЙ МОЛОДЕЖИ

А. Ш. ЖАУАРОВА

*Омский государственный институт сервиса  
Научный руководитель – к.филол.н.,  
доцент каф. ин.яз. С. Ю. Нейман*

Русский язык, являющийся очень гибким и способным “впитывать” в себя многие новшества, идет в ногу со временем. Молодежная культура – это свой, ни на что не похожий мир. Он отличается от взрослого своей экспрессивной, порой даже резкой и грубой, манерой выражать мысли, чувства, неким словесным абсурдом, который могут употреблять только молодые люди, настроенные против всех и создавшие свой неповторимый мир.

Из всего вышеописанного следуют выводы:

- сленг, который активно использует современная молодежь – своего рода протест против окружающей действительности, против типизации и стандартизации;

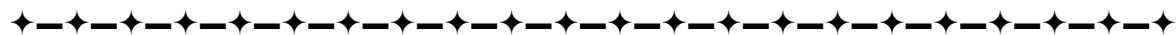
- молодежному сленгу, как всякому аргю и шире – как всякому субязыку, свойственна некоторая размытость границ. Постепенное распространение молодежного сленга идет от центра к периферии, и на периферии он укореняется минимально;

- сленгу характерен скорее семантический юмор. Более всего ценится удачная – порой мрачно-абсурдная – игра слов. Таким образом, можно выделить главные отличия молодежного жаргона от жаргона других типов.

Слушая речь студентов, можно выделить в ней более 1000 английских слов, которые они произносят на русский манер и не всегда

© А. Ш. Жауарова, 2012

**Секция 7. Лингвистические аспекты работы с научно-технической информацией.**  
**Поиск и перевод профессионально-ориентированных текстов**  
**как вид научного творчества**



могут выразить то же самое словами родного языка:

- наименование преподавателей: *тичер* или *тичка* (от **teacher**): Вон ваш тичер идет. У нас не тичер, а тичка; прозвища преподавателей: *бибисшник* (от аббревиатуры **BBC-British Broadcasting Corporation**) – кличка преподавателей с похожими инициалами, например, Виталий Владимирович Соловьев [8:20];

- обозначение учебных заведений: *инститют* (от **institute**) – Ты сегодня в институте идешь или опять сачкуешь?; наименование факультетов: *деп* (от **department**) – Ты на каком дepe учишься?;

- обозначения студентов различных специальностей: *мананеры* (от **managers** – менеджеры (Мы будущие мананеры), *трейды* или *трейдинги* (от **trade**) – студенты Торгового университета (Мы не просто студенты, мы трейды);

- названия предметов и дисциплин: *инглиш* или *пинглиш* (перенос из жаргона школьников от **English**) – английский язык (На инглиш идешь? Еще не знаю);

- предметы, относящиеся к студенческой жизни: *кредитка* (от **credit book**) – зачетка (У меня кредитка праздничная – одни трояки); *айди*, *айдишник* (от **ID -identification**) – студенческий билет (У меня такая фотка в айдишнике – родная мама не узнает);

- различные временные отрезки, элементы расписания: *терм* (от **term**) – семестр (Этот терм какой-то длинный. Когда он уже закончится. – Что, уже устал учиться?); *виндик*, *виндоу*, *виндушник* (от **window**) – “окно”, отсутствие пары или занятия (После физры у нас виндушник, пойдем в кафешке посидим); *халидей* или *хolidays* (от **holiday**) – каникулы (В моей жизни все ОК, скоро будет халидей);

Мы также определили как значимый пласт молодежного сленга компьютерный молодежный сленг:

- Развитие компьютерных технологий. Интернет, его широкие возможности, быстро развивающиеся компьютерные технологии всегда привлекали молодых людей. В связи с этим появляется много новых жаргонизмов. Вот некоторые из них: *вирусняк* – компью-

*терный вирус*; *тырнет*, *нэтик* – Интернет; *смайлы* – смешные мордочки в чатах; *глюк системы*, *глючит* – неполадки в работе компьютера; *мыло* – e-mail; *кинуть в off* – оставить сообщение; *юмылить* – посылать письма по e-mail; *блохи* – ошибки в программе; *фотожаба* – *фотошоп*; *оперативка* – операционная система; *мыха* – компьютерная мышка; *юзер* – пользователь компьютера.

---

1. <http://www.http://ru.wikipedia.org/wiki>
2. [http://f1cd.ru/slovari/slang/termin\\_avatar\\_avatar\\_avchik\\_yuzerpik\\_90/](http://f1cd.ru/slovari/slang/termin_avatar_avatar_avchik_yuzerpik_90/)
3. <http://www.urbanenglish.org/>
4. <http://www.moluch.ru/archive/27/2924/>

УДК 441

**ЭТИМОЛОГИЯ**  
**ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ**  
**В РУССКОМ ЯЗЫКЕ.**  
**ГРЕЧЕСКОЕ И ЛАТИНСКОЕ**  
**НАСЛЕДИЕ**

А. С. РОЖКОВА

*Омский государственный институт сервиса*  
*Научный руководитель – к.филол.н.*  
*кафедры ин.яз. С. Ю. Нейман*

Этимология – раздел лингвистики, изучающий происхождение слов.

Этимология также может определяться как совокупность исследовательских методов, направленных на раскрытие происхождения слова, а также на сам результат этого раскрытия.

Предмет этимологии как раздела языкознания – изучение источников и процесса формирования словарного состава языка, а также реконструкция словарного состава языка древнейшего периода.

Цель этимологического анализа слова – определение того, когда, в каком языке, по какой словообразовательной модели, на базе какого языкового материала, в какой форме и с каким значением возникло слово, а также какие исторические изменения его первич-

---

© А. С. Рожкова, 2012

## Секция 7. Лингвистические аспекты работы с научно-технической информацией.

### Поиск и перевод профессионально-ориентированных текстов как вид научного творчества



ной формы и значения обусловили настоящую форму и значение [1].

Греческие слова входили в быт через церковные книги, но главным образом через общение людей, торговлю, через родственные связи славян и греков.

Хотелось бы привести несколько примеров происхождения слов.

1) Варвар. В Древней Руси греческую букву “b” (бета) читали как русское “В” (вэ). Образовались такие слова, как Варвара от Барбара, Василий – по-древнегречески Базилевс (“царственный”), Вавилон – Бабилон, Севастополь – Себастиополис, а Византия – Бизантия. Древние греки всех чужеземцев называли варварами – barbaros [2].

2) Халтура. О происхождении слова можно прочесть в словаре профессора Д. Н. Ушакова: “Халтура, от греческого “халкоз” – медная монета”. Писатель Л. Боровой рассказывает о происхождении слова “халтурить” как о совершении службы (особенно отпевание покойника) на дому, совершать поскорее и кое-как, чтобы успеть обойти больше домов и получить больше денег. “Халтурой” называлась даровая еда на похоронах и поминках, а также денежный подарок архиерею за службу “по заказу”. Потом словами “халтура”, “халтурить” стали называть любой легкий заработок, работу на стороне, помимо основной [2].

3) Амазонка – в греческом amazon (amazones), греческое а – начальная часть слова со значением отрицания + mazos – грудь, т.е. дословно – без груди. По древним сказаниям считается, что амазонки отрезали себе правую грудь, или даже выжигали ее, чтобы можно было стрелять из лука более свободно [3]. Однако этот пример может выступать ложной этимологией, так как в античной живописи амазонки всегда изображались с парой грудей. Возможно, такое значение появилось из-за того, что они туго прижимали грудь повязкой для удобства охоты.

Далее мы рассмотрим слова, ставшие интернациональными, которые выросли из латинских корней и вошли в наш язык:

1) Глобус – в Древнем Риме понятие “множество”, например, толпа, обозначалось

словом globus (глобус). Было время, когда люди не подозревали, что земной шар круглый. Шар вообще назывался по-латыни глобусом [2].

2) Поганый – по-латыни paganus (паганус) значит “сельский житель”, “крестьянин”; в дальнейшем так стали звать язычников, так как среди крестьян долго держались старые верования. В Древней Руси погаными называли язычников, половцев, нехристей. Слово переосмыслилось и получило бранный характер [2].

3) Пингвин – из латинского pinguis – жирный, тучный. Однако есть еще вариант на валлийском языке, где pen «голова» + gwyn «белый».

Поскольку этимологии доступны хронологические уровни, недостижимые для письменной истории, она служит наряду с археологией важным инструментом изучения истории человеческого общества [1].

1. <http://yazykoznanie.ru/content/view/26/214/>

2. [http://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Linguist/kob/02.php](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/kob/02.php)

3. <http://www.surbor.su/slovoinfo.php?id=1599>

УДК – 4И(Нем.)

## ВЯЗАНИЕ. ИННОВАЦИИ В ТРАДИЦИОННОМ

А. А. НЕЙФЕЛЬД

*Омский государственный институт сервиса  
Научный руководитель – ст. преподаватель  
каф. ин. яз. С. Г. Дальке*

Несмотря на то, что вязание считается традиционным видом рукоделия, этот вид деятельности примерно с середины XX столетия стал полем для креативных идей и экспериментов в области дизайна и современного искусства.

Оттавио и Розита Миссони первыми в мире создали коллекцию вязаной одежды «Haute Couture», представив ее на подиуме. Со временем дизайнеры, скульпторы, архи-

**Секция 7. Лингвистические аспекты работы с научно-технической информацией.**  
**Поиск и перевод профессионально-ориентированных текстов**  
**как вид научного творчества**

текторы оживили это ремесло и придали ему современный вид.

В настоящее время вязание в дизайне одежды, конечно, совсем не ново, но оригинальность вязаных вещей японского дизайнера Пьяупиру говорит об обратном. Для своих концептуальных вязаных одеяний, совершенно не состыкующихся ни с формой тела, ни с обыденными представлениями о свитерах и варежках, она использует спонтанную машинную вязку. Выкроек нет. Есть идея. Причем люди, на которых это все надето, могут спокойно двигаться.

Светящийся ковер от финской дизайнерской марки «Idu», был создан Джоаной Херкес. Его конструкция достаточно проста, он связан вручную из прочной, но легкой веревки, в переплетения которой вставлен светодиодный провод. Этот ковер предназначен, прежде всего, для детской комнаты в качестве ночника. Когда наступает ночь, необычный ковер можно подключить к розетке и он будет сиять, создавая мягкий свет.

Компания «Bless» выпускает коллекции, которые состоят не только из одежды, но также из аксессуаров, мебели и предметов интерьера. Например, серия вязаных проводов под названием «ювелирный кабель». Кабели компьютеров, зарядных устройств, телефонов, принтеров, стереосистем, телевизоров и т.д. не являются эстетичными и поэтому их часто пытаются спрятать. Ювелирные кабели от «Bless» предназначены для преобразования этих нежелательных приложений. Дизайн кабелей различен, поэтому продукция гармонично вписывается в любой стиль интерьера.

Изобретение Бук Кноттнерс «Phat Knits» (толстые нити) похоже на гигантские шнурки или кучу макарон, раскрашенных во все существующие цвета радуги и их вариации. На самом же деле – это мебель. "Фишка" нитей в том, что они могут служить в интерьере чем угодно, слушаясь и повинуюсь желанию хозяина. "Толстые нити" можно сматывать в клубок и использовать как табурет, можно связать в узелок и использовать как игрушку, можно сплести из них лежанку, ковер, разбросать в художественном беспорядке, свалить в кучу или использовать в качестве

детской "площадки", где малышам можно возиться, не боясь пораниться или упасть и т.д.

Уличное вязание (англ. urban knitting) – это явление обвязывания пряжей элементов городских улиц. Такие творения известны как вязаное граффити. Уличное вязание началось с Магды Сайег, она со своей группой решила пустить в дело старую пряжу и обвязала дверные ручки парадной двери магазина. Созданное понравилось и проходим. Это вдохновило группу пойти дальше. В своих проектах группа обернула вязаными полотнами 25 деревьев на магистрали Аллен Парквей в Хьюстоне, обвязала стеклянный бокс, в котором проходила презентация проектов законодателей моды, к 60-й годовщине Бержера де Франса, первого изготовителя французской пряжи, «оживила городские пейзажи вязаными деталями».

Узнаваемой чертой работ дизайнера и ювелира из Германии Верены Шрепперль являются эксперименты с фактурой поверхности. Для того чтобы получить новые тактильные качества она сделала металлические отливки, повторяющие текстуру трикотажа. Результаты своих экспериментов она использовала в дизайне столовых приборов и в серии колец и браслетов из серебра и золота. Идея дизайнера столовых приборов возникла из желания добавить чувственности во время трапезы. В 2010 году Верена открыла свою собственную студию в Берлине и сосредоточила свое внимание на дизайне ювелирных украшений.

Чтобы удивиться, достаточно одной минуты, чтобы сделать удивительную вещь, нужны долгие годы.



УДК 4И (Англ.)

## СЮРРЕАЛИЗМ КАК СОН И РЕАЛЬНОСТЬ

Ю. ВОРОНКОВА

*Омский государственный институт сервиса  
Научный руководитель – преподаватель  
каф. ин. яз Е. С. Сохрякова*

Сюрреализм (от фр. *surrealisme* – сверхреализм) – направление в искусстве, сформировавшееся к началу 1920-х годов во Франции и отличающееся использованием аллюзий и парадоксальных сочетаний форм. Основное понятие сюрреализма – сюрреальность, совмещение сна и реальности. Для этого сюрреалисты предлагали абсурдное, противоречивое сочетание натуралистических образов. Первейшей целью было духовное возвышение и отделение духа от материального. Основоположителем и идеологом сюрреализма принято считать французского поэта и писателя Андре Бретона. В «Манифесте сюрреализма» А. Бретон (1924) утверждал, что личность обретает свободу лишь в интуитивных психических актах, подавляемых обществом. Бретон признает, что многим обязан не только Фрейд и его толкованию сновидений, но и графу Лотреамону, который еще в прошлом веке писал, что «красота – это случайная встреча швейной машинки и зонтика на анатомическом столе». Эта фраза стала девизом сюрреалистов.

Сюрреалисты были вдохновлены радикальной левой идеологией, одними из важнейших ценностей являлись свобода, а также иррациональность, поэтому революцию они предлагали начать со своего сознания, и основным инструментом освобождения мыслилось ими именно искусство. Сюрреализм коренился в символизме, и сюрреалисты выполняли свои работы без оглядки на рациональную эстетику, используя фантастические формы. Они работали с такими темами, как эротика, ирония, магия и подсознание. Нередко для освобождения разума, чтобы достичь глубин своего подсознания, сюрреалисты выполняли свои работы под

воздействием гипноза, алкоголя, наркотиков, депривации сна или голода. Хаотичность образов периодически уступала место их большей продуманности, и сюрреальность становилась обдуманым методом высказывания идей, стремившихся разорвать обычные представления.

Сюрреализм как новое направление проник во все области искусства. В этом направлении работали такие выдающиеся деятели, как Сальвадор Дали, Макс Эрнст, Рене Магритт (живопись), Дэвид Линч (кино), Филипп Халсман (фотография). По мнению критиков, каждый человек сталкивается с сюрреализмом в своей жизни. Прежде всего образ, возникающий при этом слове – это картина Дали «Постоянство времени».

С течением времени интерес к сюрреализму не ослаб. Среди современных представителей можно выделить испанского фотохудожника Чема Мадоза (Хосе Родригез Мария Мадез), фотографии которого потрясают воображение без использования каких-либо технических средств. Лори Липтон, американская художница, создает свои картины с помощью слов, обрывков фраз, предложений. Все это помещается в обычный блокнот, в котором потом же появляются наброски картины. Только после всего этого художница переносит идею на полотно. Фраза отечественного художника Владимира Куша «я хочу прикоснуться к своей аудитории на как можно более глубокий эмоциональный или интеллектуальный уровень, чем это возможно», говорит если ни обо всем, то о многом. Также примечательны работы Александра Шумцова, под псевдонимом Аруш Воцмуш, картины которого созданы в одном порыве страсти и вдохновения и исключительно акварелью.

В настоящее время сюрреализм не вымер. Он эволюционирует под влиянием, как классического искусства, так и новых направлений. Глубинная психологическая сторона часто игнорируется современными авторами, но сюжеты, образы и исполнение по-прежнему продолжают будоражить умы и сознания.

## **Секция 7. Лингвистические аспекты работы с научно-технической информацией.**

### **Поиск и перевод профессионально-ориентированных текстов как вид научного творчества**



УДК 4И (Нем.)

#### **ИЗВЕСТНЫЕ ДИЗАЙНЕРЫ ГЕРМАНИИ**

А. В. КУЗНЕЦОВА

*Омский государственный институт сервиса  
Научный руководитель – ст. преподаватель  
каф. ин. яз. С. Г. Дальке*

Берлин стал трендовой площадкой для мира моды Германии. Примерно 700 модных лейблов составляют конкуренцию Лондону и Парижу. Немецкие модельеры играют с самобытностью и традициями и после воссоединения Германии обрели самостоятельный, уверенный стиль. Их видение моды имеет множество граней: от свежих и остроумных, элегантных и пуристских до красочно-поэтических проектов.

По-настоящему карьера **Вольфганга Джупа** началась в 1970 году, когда он, принимая участие в конкурсе моды немецкого журнала «Констанц», выиграл первые три приза. В результате этой победы он стал редактором женского журнала «Новая мода».

1982 год – первая женская коллекция, 1985 год – первая мужская коллекция. Через два года, при представлении своей коллекции духов, он использует свое имя уже в качестве фирменного товарного знака.

В 1999 Джуп создал коллекцию «Wunderkind» («Вундеркинд»). В сентябре 2004 в Нью-Йорке состоялся международный дебют коллекции моды для женщин. В коллекции сезона осень-зима 2010-11гг. дизайнер смешал причудливый этнический коктейль, в котором органично соседствуют мотивы аргентинских пампасов и Севера. Коллекция интересна сочетаниями цветов и фактур. Возможно, именно оригинальность и новейшие тенденции, воплощенные в коллекциях одежды, позволяют сравнивать творчество дизайнера с детскими фантазиями. Именно яркие цвета, свобода в стиле одежды позволяют взрослым людям окунуться в счастливое детство, выглядя при этом красиво и современно.

История марки «HUGO BOSS» не совсем типична. Как правило, основатель знамени-

той марки вносит вклад в развитие моды, и компания ещё при его жизни получает его имя. Однако в случае с «HUGO BOSS» все происходит по-другому. **Хьюго Босс** создавал в 20-е годы защитную одежду и форму для солдат и рабочих, а во время Второй мировой войны он, борясь с нуждой, был личным дизайнером Гитлера.

Первый костюм, сделавший марку знаменитой, был выпущен в 1954-м году, через несколько лет после смерти самого Хьюго и только в 1970-м году его внуки смогли возродить бизнес. Именно они утвердили имя деда в качестве названия компании.

Сегодня «HUGO BOSS» является одной из самых влиятельных компаний в мире моды. Свой акцент в одежде HUGO BOSS делает на классический стиль.

**Патрик Мур.** В школу мод Патрик Мур поступил в 2003 году. До этого он имел специальность товароведа. Патрик Мур – новичок в мире моды, лишь в 2008 он закончил Академию дизайна в Мюнхене и основал свой лейбл, однако серия его дерзких работ помогла ему пробить дорогу на мировой подиум довольно быстро.

Жуткие лысины, бороды, припудренные ресницы и брови, шрамы и лица нарочно лишённые красок – зрелище оказалось жутковатым.

По мнению Патрика, различия в мужчине и женщине не столь уж и существенны, если отбросить социальные и этнические предрассудки. Если верить Патрику, в будущем на планете не будет ни мужчин, ни женщин в их чистом привычном виде, а будет некое Оно: андрогины.

**Анке Домаске** разрабатывает новое матерчатое волокно из молока и проектирует теперь молочную моду. Стимулом для развития эко-базирующегося волокна из молока стало слабое здоровье членов собственной семьи.

В результате, Анке Домаске связала естественнонаучный компонент со следующим модным бытием, чтобы производить ткани без химии. Результат: QMilch – Всемирно неповторимое волокно, из молочного белка казеина.



## Секция 7. Лингвистические аспекты работы с научно-технической информацией.

### Поиск и перевод профессионально-ориентированных текстов как вид научного творчества



За свой проект она получила инновационный приз в категории «Технический текстиль».

Следующий большой проект талантливого биолога – это коллекция полностью из молочных волокон и демонтаж производства.

Молочные волокна Анке Домаске имеют потенциал и разносторонне применяются: от постельного белья до автомобильных сидений, на которые уже имеется спрос.

**Михаэль Михальски** известен тем, что является главным дизайнером фирмы Adidas с 1995 года. Он великолепно проявлял себя в течение всех прошедших лет. На данный момент он является одним из самых влиятельных немецких дизайнеров. Он сотрудничает с такими большими предприятиями как Wella, Sony и другими.

УДК 4И (Нем.)

#### **STRÜMPFE. МУЖСКОЙ ИЛИ ЖЕНСКИЙ ГАРДЕРОБ?**

Е. Ю. ГРИШКОВА

*Омский государственный институт сервиса  
Научный руководитель – ст. преподаватель  
каф. ин. яз. С. Г. Дальке*

Всем известен такой предмет одежды, как чулки. Сейчас это преимущественно часть женской одежды, однако вплоть до конца XVIII в. носить их было прерогативой мужчин.

Этот предмет одежды был известен еще в Древнем Египте и Древней Греции. Началом же самостоятельной истории чулок можно считать XVI в. Они пришли с Востока, впервые появились у арабов, а во время войны с испанцами (XIII-XIV вв.) вязанные чулки стали популярны в Европе. Известен исторический факт, свидетельствующий о том, что в Европе чулки были дорогим аксессуаром – в 1539 году английскому королю Генриху VIII была принесена в дар испанским двором пара шелковых чулок.

В XVI веке чулки в женской моде играли несущественную роль, и, по требованиям того времени, необходимо было следить, чтобы из-под юбки чулки не были заметны. Для этих целей даже придумали специальные люки для карет, которые прикрывали женские ноги в момент посадки и высадки дам.

Первой женщиной – обладательницей шелковых чулок – стала Мария Стюарт (королева Франции, претендентка на Английский престол), а позже, в 1561 году, королева Елизавета I получила в подарок чулки от своей подданной, графини Монтагюэ.

В 1589 году студент-теолог Уильям Лий создал первую машину по вязанию чулок, но на ней можно было вязать только толстые шерстяные чулки, и в связи с этим связанные машинным способом чулки не могли составить конкуренцию расшитым вручную шелковым чулкам, которые носили при дворе. Поэтому создатель вязальной машины умер в безвестности и бедности.

В XVII веке, в период тридцатилетней войны, была введена солдатская форма, состоящая из широких штанов, юбок-брюк и высоких сапог. Чулки, как правило, в такой одежде были незаметны. Однако дошедшие до нас свидетельства и образцы показывают высокий уровень вязки чулок того времени.

XVIII век – время Рококо и Барокко. Французский двор Людовика XIV задает тон в моде для всей Европы. Мужчины при дворе носили парики, красились и предпочитали украшенные бантами туфли на каблучке. Это был период расцвета моды на всевозможные виды мужских чулок. Особое значение в это время приобрели подвязки для чулок. Придворные дамы подражали маркизе де Помпадур и носили кружевные чулки, стоимость которых приближалась к годовому доходу среднестатистического дворянина (примерно 100 таллеров).

Мода на чулки как предмет женского гардероба связана с появлением в 1718 году кринолина. По способу отделки и фасону женские чулки были похожи на мужские.

После французской революции 1789 года чулки теряют свое значение как повседневный аксессуар мужского костюма. Они ста-

## **Секция 7. Лингвистические аспекты работы с научно-технической информацией.**

### **Поиск и перевод профессионально-ориентированных текстов как вид научного творчества**

новятся атрибутом костюма противоположного класса консерваторов, тем самым являясь способом выражения политических взглядов их владельцев.

В период правления Наполеона Бонапарта при императорском штате вновь введена мода на панталоны с чулками, между тем обязательным это больше не считалось.

С XIX века чулки приобретают все большую значимость в женском гардеробе. В 1880 году в моду входят платья из полупрозрачных тканей, под которые приходилось надевать трико телесного цвета.

Огромную популярность чулки получили после Первой мировой войны. С 1910 года стали производить чулки из искусственного шелка. В 1890 году изобретают синтетический шелк. А в 1938 году фирма DuPont представила на рынке синтетическое волокно – нейлон, что повлекло за собой массовое производство нейлоновых чулок. В рекламе того времени говорилось, что чулки из нейлона имеют прочность стали и тонкость паутины. Впервые их выпустили в продажу в небольшом городке Уилмингтон (США) – за новинкой покупательницы приезжали даже из Нью-Йорка.

В 1965-1970 гг. в моду вошла мини-юбка, а вместе с ней и колготки. В настоящее время чулки любят и носят многие женщины, а для кого-то они становятся предметом фетиша. Данный предмет гардероба несет в себе некую загадку и притягательность, по крайней мере, так думают те, кто предпочитает чулки.

УДК 4И (Англ.)

#### **КРИТИКИ МОДЫ**

М. А. БУТЕНКО

*Омский государственный институт сервиса  
Научный руководитель – ст. преподаватель  
каф.ин. яз. Н. Н. Астапенко*

Моде необходимо, чтобы о ней писали, и, причем, не столько восхваляли, сколько критиковали для более объективного взгляда на

вещи. В XX веке редакторы журналов о моде стали не менее влиятельными, чем дизайнеры.

Модные критики – особая каста людей, которые не просто вовлечены в моду, а «больны» ею. Ведь именно они – её самые высокопоставленные особы и настоящие жертвы, чем обусловлены восхищение и трепет, вызываемые у окружающих при их появлении. Именно они формируют шопинг-лист на новый сезон. Именно поэтому их необходимо знать «в лицо».

Диана Вриланд, Изабелла Блоу, Анна Пьяджи и Айрис Апфель – самые легендарные глянцевого легиона, пусть не создавшие собственных коллекций, но оказавшие колоссальное влияние на ход модного процесса.

В течение многих лет они вершили судьбы трендов. Возносили в культ то, что непременно должно стать актуальным. А сами становились иконами стиля и проводниками самых экстравагантных дизайнерских находок. Каждая пожертвовала на алтарь моды свою частную жизнь, посвятив себя миру моды и сыграв уникальную роль в ее истории.

Диана Вриланд проработала редактором моды в Harper's Bazaar 25 лет. Появившись в журнале, она мгновенно завоевала авторитет своими остроумными и афористичными высказываниями о моде. «Никогда не бойтесь быть вульгарными, бойтесь быть скучными» – считала Вриланд. В 60-е стала главным редактором американского Vogue, с 1973 по 1989 год (до самой смерти в возрасте 86 лет) курировала институт костюма при Metropolitan Museum of Art в Нью-Йорке.

Любительница изысканных нарядов, всегда уверенная в том, что «женщина не бывает слишком худой и слишком богатой», она пропала в примерочных парижских Модных домов, выбирая очередной наряд, призванный стать must have сразу после премьеры на светском мероприятии, успев, между тем, превратить Vogue в самый главный в мире журнал. А так же оставив после себя замечательную книгу «Глаз должен путешествовать», которая охватывает пятьдесят лет международной моды.

## Секция 7. Лингвистические аспекты работы с научно-технической информацией.

### Поиск и перевод профессионально-ориентированных текстов как вид научного творчества



Анна Пьяджи – итальянская журналистка высокой моды и икона стиля, которая все еще печатает свои тексты на красной печатной машинке Olivetti. Это далеко не единственная вещь, выделяющая Анну на фоне других.

В свои 76 лет она продолжает оставаться иконой стиля для публики и дизайнеров. Свет еще не знает более фантазмагорической персоны, чем Анна Пьяджи, превратившую саму себя в fashion-объект. Лишь ей позволено сочетать в одном наряде твид, клетку Burberry, сумку в виде Микки Мауса, очки аля Элтон Джон, леопардовые лосины D&G, зебровые туфли Manolo Blahnik, а в довесок – трость, боа, котелок «под Чарли Чаплина» расцветки британского флага и цирковой макияж. И это не просто ее стиль, это образ всей ее жизни.

Изабелла Блоу, богиня глянцевого Олимпа, зажгла лучезарные звезды кутюрного искусства в лице Филиппа Трейси, Александра МакКуина, Джулиена МакДональда и Хусейна Чалаяна. Британская аристократка по происхождению, Изабелла была покровительницей авангардных веяний. Сама она любила шокировать публику своим эксцентричным обликом.

Для Александра МакКуина Изабелла стала настоящей феей: она скупилась целиком его первую коллекцию и умудрилась затем превратить талантливого юнца в легенду.

Помимо работы в глянцевой прессе и покровительства молодым кутюрье, Изабелла консультировала компании *Du Pont*, *Lacoste*, *Swarovski*.

УДК 4И (Англ.)

### ПОП-АРТ КАК РЕАКЦИЯ НА АБСТРАКТНЫЙ ЭКСПРЕССИОНИЗМ

А. КОНЦЕДАЛОВА, В. РОГАЛЕВИЧ

*Омский государственный институт сервиса  
Научный руководитель – преподаватель  
каф. ин. яз. Е. С. Сохрякова*

ПОП-АРТ – направление, сложившееся сначала в модернистском изобразительном искусстве, а затем в различных сферах массовой культуры XX в. От английского «рорарт», сокращение от «popular art» – популярное, общедоступное искусство, термин объясняется также значением звукоподражательного английского «pop» – отрывистый удар, хлопок, шлепок, то есть как искусство, производящее шокирующий эффект.

Поп-арт возник в 50-х годах XX в. в США и Великобритании и окончательно отвоёвал себе «место под солнцем» на международной выставке в Венеции (1964 г.), одержав победу над абстракционизмом. Представители поп-арта в лице художника Р. Раушенберга предложили зрителю искусство, оперирующее привычными предметами, которые, будучи вырванные из обычных связей с окружающими объектами, предстали в случайных, парадоксальных сочетаниях. «Новая предметность», которую в начале XX в. утверждал кубизм, возвратилась в предметных компиляциях поп-арта. Обратившись к миру вещей, созданных массовым промышленным производством, поп-арт быстро вошел в сферу современной массовой культуры и соединился с рекламой, дизайном, оформительским искусством.

К наиболее известным произведениям поп-арт стиля можно отнести коллажи Роберта Раушенберга – сочетание масляной краски и вырезок из газет и рекламных изданий; картинки комиксов больших размеров Роя Лихтенштейна; гигантские пирожные Класа Ольденбурга из окрашенного гипса, а также работы Джаспера Джонса, Джеймса Розенквиста и Энди Уорхола.

© А. Концедалова, В. Рогалевич, 2012

**Секция 7. Лингвистические аспекты работы с научно-технической информацией.**  
**Поиск и перевод профессионально-ориентированных текстов**  
**как вид научного творчества**



Поп-арт – направление в изобразительном искусстве, возникшее как реакция на абстрактный экспрессионизм. Поп-арт создан, чтобы удивлять людей своим дизайном. В дизайне интерьера этот стиль выглядит необычно, экспрессивно, контрастно, ярко. Его отличительная черта – это сочетание вызова с безразличием. Все одинаково ценно или одинаково бесценно, одинаково красиво или одинаково безобразно, одинаково достойно или не достойно. Поп-арт показывает себя как эмоциональный и энергичный стиль, как взрыв эмоций, где напрочь отсутствуют «законы», что, безусловно достигается такими основными элементами стиля, как игра с размером, цветом и количеством; фотографические, рисованные изображения больших размеров; картины, активно эксплуатирующие изображения мировых брендов, а также образы знаменитостей; использование повторяющихся мотивов, как для акцента (плакаты и картины), так и для фона (настенная плитка, ковры с растиражированным рисунком); использование в качестве основных материалов синтетики, пластмассы, бумаги, металла; абстрактные рисунки, кричащая расцветка, глянцевые поверхности.

Поп-арт заимствует предметы и образы из повседневного быта и делает особый упор на массовые развлечения и товары широкого потребления, претворяя их в художественную форму.

Таким образом, полагаясь на основные характеристики поп-арт в интерьере, можно заключить, что любая причудливая вещь, сделанная своими руками, может претендовать на произведение искусства поп-арт, где основными инструментами являются игры с размером, цветом и количеством. Так, привычные и банальные вещи, которые подверглись соответствующей обработке данного стиля, рождают новые сущности.

УДК 4И (Англ.)

**СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ВИДЫ**  
**ФОТОГРАФИИ**

А. ЭККЕРТ

*Омский государственный институт сервиса*  
*Научный руководитель – преподаватель*  
*каф. ин. яз. Е. С. Сохрякова*

В XX веке большое распространение получил такой вид искусства, как фотография. На протяжении века менялась не только техническая сторона, но и понимание фотографии, как искусства. Помимо классической фотографии существуют и специфические виды фотографии, которые не менее интересны зрителю.

Одним из фотографов, представляющим такие специфические виды фотографии является Крис Маккоу. Он создал проект, возвращающий фотографию к её первоначальному виду. В 2003 году, фотографируя ночное небо на длинных выдержках, Маккоу забыл закрыть объектив камеры, и наутро обнаружил, что солнце прожгло отверстие в его плёнке. Интенсивный свет восходящего солнца был настолько сфокусирован и мощен, что он физически изменил плёнку, создав для фотографа новый образ понимания фотографии. То, что начиналось как несчастный случай, Маккоу теперь делает намеренно для своей серии фотографий. В этом процессе солнце прожигает свой путь на светочувствительном негативе. После многочасовой выдержки, в результате очень интенсивного воздействия света (реакция на воздействие называется соляризацией) – естественное изменение тональности посредством выдержки. В результате на негативе буквально имеется прожженное отверстие с пейзажем в полном развороте. Сфотографированный предмет (солнце) превзошел идею, что фотография является простым представлением реальности, и прошел через линзу, оставив отпечаток на конечном продукте. Этот процесс создания и разрушения происходит внутри камер, которые фотограф создает сам для работы.

## Секция 7. Лингвистические аспекты работы с научно-технической информацией.

### Поиск и перевод профессионально-ориентированных текстов как вид научного творчества



Другой вид фотографической работы – спиритическая фотография. Фотографии с изображением призраков – это то, что кажется зрителю эффектом радиации некоторого вида светочувствительной пленки. Такие эксперименты продолжают и сегодня, претерпев всё же некоторые изменения. Первая "официальная" фотография такого рода была сделана в Бостоне гравером Вильямом Мамлером. Это был его автопортрет, на котором рядом с автором была изображена его погибшая кузина. Фотография привлекала к себе огромное внимание, обусловленное ростом спиритических движений в то время. Но секрет фотографий с призраками, фокус которого состоял в наложении нескольких негативов при проявке снимков, двойной экспозицией и прочими хитростями, был вскоре раскрыт судом. Тем не менее, не стоит забывать о существовании настоящих фотографий с призраками, поскольку существует немало известных снимков подобного рода, которые по сей день противостоят всем утверждениям о мошенничестве.

Проект «Dear Photograph» (дорогая фотография) можно также отнести к неспецифическим видам фотографии, суть которого заключается в возвращении забытых моментов, сопоставляя старые фотографии с нынешней средой. Здесь фотография выступает проводником времени, выглядит как своего рода окно в прошлое. Тейлор Джонс, 22-летний молодой человек, был вдохновлен идеей создания своего сайта «Dear Photograph», пролистывая старые семейные альбомы на кухонном столе в доме родителей. Натолкнувшись на фото своего брата, сидящего за этим же столом, он поднял карточку и сфотографировал её. Так зародилась идея сайта «Dear Photograph». В мае 2011 года, выложив свои снимки на веб-сайт, господин Джонс предложил читателям сделать подобную работу со своими фотографиями, то есть взять фотокарточку многолетней давности и, оказавшись на том же месте съемки, сделать новый снимок, держа ее на вытянутой руке. Данный проект, идея которого привлекла к себе огромное внимание, помогает вспомнить своё детство и дорогих нам людей.

Ознакомившись с такими видами фотографии, стоит отметить, что сухое определение фотографии как «получение и сохранение неподвижного изображения» не может передать всей философии снимка. Именно такие проекты и фотографы, внося свой вклад в развитие фотографии как искусства, помогают увидеть в фотографии нечто большее, чем отпечатанное изображение.

УДК 4И (Англ.)

**СТИМПАНК**

**Д. Н. ЯЧМЕНЁВА**

*Омский государственный институт сервиса  
Научный руководитель – ст. преподаватель  
каф. ин. яз. Н. Н. Астапенко*

В настоящее время в общественной среде и массовой культуре наблюдаются явления, позволяющие говорить о стимпанке как о формирующейся субкультуре.

Стимпáнк (или паропáнк) – направление научной фантастики, моделирующее цивилизацию, в совершенстве освоившую механику и технологии паровых машин. Как правило, стимпанк подразумевает альтернативный вариант развития человечества с выраженной общей стилизацией под эпоху викторианской Англии (вторая половина XIX века) и эпоху раннего капитализма с характерным городским пейзажем и контрастным социальным расслоением. Возможно, однако, и наличие в произведениях стимпанка большей или меньшей доли элементов фэнтези.

Большое влияние на создание произведений в жанре стимпанк оказала (и продолжают оказывать) научно-фантастическая литература XIX века. Это, в частности, работы Жюль Верна, Герберта Уэллса, Марка Твена и Мэри Шелли.

Характерными элементами мира стимпанка можно считать:

а) Своеобразное протезирование – утраченные конечности заменяются на механические части тела; б) информационные тех-

**Секция 7. Лингвистические аспекты работы с научно-технической информацией.**  
**Поиск и перевод профессионально-ориентированных текстов**  
**как вид научного творчества**

нологии викторианской эпохи: уличные газеты, напоминающие кассовые аппараты неэлектронные счётные машины, телеграф; в) одежда и аксессуары викторианской Англии: аристократы в цилиндре и пальто, под которым фрак, брюки и рубашка с кружевами; дамы в корсетах и кринолинах с капором на голове и чулками с подвязками на ногах; рабочие в кепках, куртках, сапогах; распространено курение трубок, используются карманные часы на цепочке, трости и т.п.

Стимпанк-мода не имеет какого-либо набора правил, но имеет тенденцию к синтезу современных стилей под влиянием викторианской эпохи. Зачастую стимпанк-мода подразумевает платья, корсеты, юбки и турнюры для женщин, и костюмы с жилетами, пальто, короткие гетры или одежду-милитари – для мужчин. Наряды, вдохновляемые стимпанком, часто имеют выраженный акцент на специфические аксессуары: карманные часы, зонты, очки-гогглы. Современные аксессуары, такие как сотовые телефоны или музыкальные плееры, в принципе могут входить в стимпанк-наряды, но после придания им «викторианского» вида. Аспекты моды стимпанка могут включать элементы высокой моды, нео-викторианства, стилей готической Лолиты и готического аристократа.

Наличие у стимпанка специфической художественной формы привело к появлению в мировой культуре определённого стимпанк-стиля. К его проявлениям можно отнести всевозможные моддинги и редизайн современных предметов быта «под стиль стимпанка», специфические аксессуары и украшения, изобилующие рычагами, вентилями и шестернями и отделанными соответствующими материалами (такими как блестящая медь, полированное дерево и кожа), некоторых элементов одежды, являющих собой, главным образом, стилизации на тему викторианской эпохи (характерным аксессуаром являются защитные очки – «гогглы» различного вида и формы). Целью такого редизайна является применение и элементов дизайна и мастерства викторианской эпохи. Ряд художников и дизайнеров работают в стиле,

который сами же идентифицируют как стимпанк.

Периодически в разных странах проводятся мероприятия, посвящённые стилю стимпанк. К примеру, летом 2010 года в Avondale Estates (штат Атланта, США) прошёл общеамериканский фестиваль STEAMfest 2010. На специализированных веб-сайтах периодически появляется информация о мероприятиях в стиле стимпанк, проводящихся в разных частях света.

УДК 4И (Англ.)

**ВЕЛИЧКА**

**В. В. МЕЛЬНИК**

*Омский государственный институт сервиса*  
*Научный руководитель – к.филол.н.,*  
*доцент каф. ин. яз. С. Ю. Нейман*

Величка – небольшой город в Польше с населением всего 19000 человек, который стал известен на весь мир еще три века назад, когда в соляных копиях под городом шахтеры начали добывать соль. Сейчас соляные шахты Велички вошли в список всемирного наследия ЮНЕСКО и встречают каждый год около 200 тысяч туристов. Общая протяженность соляных шахт составляет более 200 километров, а глубина делится на уровни, от самого первого – 57 метров и до самого последнего в 198 м. Температура в соляных шахтах всегда придерживается одной отметки в +15 градусов.

Спустившись в шахту, Вы сразу же почувствуете свежесть и чистоту воздуха, более того, все, что Вас будет окружать, сделано из соли, начиная от стен и пола, и заканчивая люстрами в огромных дворцовых залах, изображениями церковных сцен на стенах и даже алтарем. На протяжении трех столетий шахтеры не только упорно трудились, работали и очень рисковали своей жизнью, каждый раз выходя на работу, но еще и были глубоко верующими людьми. Алтарь полностью состоит из соли, и в его

© В. В. Мельник, 2012

## Секция 7. Лингвистические аспекты работы с научно-технической информацией.

### Поиск и перевод профессионально-ориентированных текстов как вид научного творчества



центре расположена скульптура девы Марии с младенцем Иисусом на руках.

Месторождение соли в Величке образовалось около 15 миллионов лет назад и относится к миоценовой формации. Оно представляет собой полосу длиной 10 км и шириной от 0,5 до 1,5 км пролегающую с востока на запад вдоль северной границы Карпат. Ещё в 1044 году князь Казимир Восстановитель выдал привилегию соляным копям в Величке, назвав их «magnum sal alias Wieliczka». В XIV веке добыча соли и подземная транспортировка осуществлялись вручную, а подъем соли из шахты – при помощи специальных валов. В следующем веке валы сменил ворот – горизонтальные колёса, толкаемые по кругу людьми, а затем и лошадьми. Механизация добычи увеличила объёмы производства и прибыли, в это время началось углубление шахт. Во времена правления князя Казимира цена соли приравнивалась к цене золота, и далеко не у каждого богатого человека на кухонном столе стояла солонка. Однако князь понимал, что работа шахтеров трудна, каждый восьмой шахтер погибал в результате несчастных случаев, связанных с обвалами или взрывами, и поэтому позволял каждому раз в смену выносить горсть соли с собой на поверхность.

Внутри соляной шахты можно найти не только комнаты и огромные залы, но и озера, плотность воды в которых в 8 раз превышает плотность воды Мертвого моря (монеты, которые туристы кидают в воду, погружаются и тонут очень медленно).

Еще одной достопримечательностью соляной шахты является медицинский оздоровительный реабилитационный центр на 70 уровне (150 метров вниз), который ежедневно принимает к себе на лечение и оздоровление людей со всего мира с заболеваниями органов дыхания, сердечнососудистой системы и всевозможными аллергиями. Каждый пациент живет на поверхности города, но ежедневно спускается вниз для прохождения процедур (дыхательных, спортивных упражнений или простого сна). Во всей соляной шахте нет ни одной бактерии, так как соль создает особый микроклимат, в котором

микробы просто не живут. Соль хорошо влияет также и на внешнее состояние кожи, к примеру, бывшие шахтеры, давно ушедшие на пенсию и работающие теперь экскурсоводами, выглядят, как минимум, на 15 лет младше своего возраста.

В 1992 году в Величке произошло катастрофическое наводнение, которое не только нанесло удар коммерческой добыче соли, но и унесло большое количество жизней. Сейчас шахта работает только как аттракцион для туристов. Соляной раствор все еще откачивают из шахты, а затем выпаривают, чтобы получить соль, однако это совсем не сравнимо с теми объемами, которые добывали ранее. Но если этого не делать, то шахта скоро вновь окажется затопленной.

УДК: 4И (Англ.)

#### ЭКО-МОДА

Е. А. СЕМЁНОВА

*Омский государственный институт сервиса  
Научный руководитель – к. филол. н., доцент  
кафедры ин.яз. Т. В. Долгова*

Часто ли мы задумываемся, из чего произведены майки, джинсы или платья, которые мы носим один сезон, а затем выбрасываем? Все большее число людей осознает, что происходит с окружающей средой в результате массового производства одежды и модных аксессуаров. Тенденция эко-моды является результатом этого сознания. Так что же такое эко-мода?

Эко-мода – это долговременный тренд, который направлен на производство продукта с учетом экологических и социальных последствий. Основным таким продуктом является одежда.

Вот основные критерии, которым должна соответствовать одежда, для того чтобы называться экологичной. Во-первых, она должна состоять из натуральных волокон, которые можно разделить на две группы: целлюлоза (растительные и животные во-

© Е. А. Семёнова, 2012

## **Секция 7. Лингвистические аспекты работы с научно-технической информацией.**

### **Поиск и перевод профессионально-ориентированных текстов как вид научного творчества**



локна) и вторичное волокно. К целлюлозе относят следующие волокна:

1) Хлопок – одна из наиболее широко возделываемых культур в мире. Традиционно выращиваемый хлопок сильно обработан после сбора. Его лишают натурального воска, а синтетический воск добавляют вместе с отбеливателями, химическими пластификаторами и формальдегидными брызгами. Органический же хлопок сохраняет свой натуральный воск, имеет характерный блеск, вес и гладкость.

2) Лен, который известен своими свойствами – гигиеничностью, высокой прочностью, способностью убивать бактерии.

3) Бамбук. Ткань из бамбука легкая, мягкая, износостойкая, обладает приятным естественным блеском, практически не мнется. Кроме того, бамбуковая ткань не вызывает аллергических реакций, не раздражает кожу, прекрасно защищает её от ультрафиолета.

4) Шелк. Основные его качества: антиаллергенный, охлаждает в жару, способен впитывать влагу.

5) Крапива и другие травы. Изготовленная из них ткань легкая, прочная, отличается антибактериальными свойствами и долговечностью.

Вторичное волокно – это волокно из остатков ткани, собранных швейным способом и обработанных в волокна, для создания новой пряжи.

Во-вторых, производство должно быть основано на международных стандартах труда, которые включают в себя соблюдение прав рабочих, запрет на детский труд и эксплуатацию несовершеннолетних. Также эко-одежда должна реализовываться по низкой цене. При производстве такого типа тканей и одежды не должны использоваться химические красители и отбеливатели, которые могут вызывать раздражение на коже человека.

На сегодняшний день мода на экологию дошагала до подиумов. Некоторые массовые марки одежды пытаются частично «озелениться». Например, Nike, H&M и Gap покупают эко-ткани для некоторых своих линий, Marks and Spencer спонсирует эко-моду.

Из-за своей долговечности эко-одежда заставляет конструкторов придумывать эле-

гантный, классический дизайн, который будет отлично смотреться в течение многих лет по сравнению с одноразовыми причудами, к которым люди быстро теряют интерес.

Плюсы эко-моды: благодаря одежде из натуральных тканей тело дышит, не возникает аллергических реакций, особенно у детей, отсутствуют условия для размножения бактерий. Покупая эко-одежду, вы способствуете меньшему загрязнению атмосферы планеты, так как утилизация синтетических материалов практически невозможна. При производстве синтетики в воздух выделяются вредные вещества, которые способствуют глобальному потеплению. Кроме того, синтетика не разлагается, отравляя почву и воздух ядовитыми парами, нарушая природный баланс.

В мире тема эко-моды становится всё более популярной. Например, в Париже каждый год проходит Этический показ моды (Ethical Fashion Show), в котором принимают участие ведущие дизайнеры. В России впервые пройдёт Русская Неделя Экомоды (Russian Eco Fashion Week) 21-27 мая 2012. В рамках мероприятия планируется международная сертификация тканей; демонстрация одежды из 100% натурального сырья (органический хлопок, шелк, лен, шерсть, крапива, хемп (конопля) и др.); одежды в концепции *reuse, reduce, recycle* («повторно используйте, сокращайте отходы, перерабатывайте»); эко-обуви; аксессуаров и украшений; детской одежды и игрушек.

УДК 4И (Англ.)

### **ОСНОВНЫЕ ИСТОЧНИКИ ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ**

Е. С. СОХРЯКОВА, А. В. ШОМОНКА

*Омский государственный институт сервиса*

Изучение механизмов терминообразования было и остается одной из ключевых проблем языкознания [1]. А. А. Реформатский, В. П. Даниленко, В. М. Лейчик и другие лингвисты считают, что образование



## Секция 7. Лингвистические аспекты работы с научно-технической информацией.

### Поиск и перевод профессионально-ориентированных текстов как вид научного творчества

терминов осуществляется на базе естественного языка, по крайней мере, двумя способами: он может быть выбран из уже имеющихся языковых единиц, входящих в другие терминосистемы, или для него может быть создано относительно новое обозначение на базе существующих слов и словосочетаний [4, 5]. Считается, что основным источником формирования новых научных терминов являются сложившиеся логико-философские и математические терминосистемы, терминологии новых областей знаний и сфер деятельности человека, а также общеупотребительная лексика. Менее распространенным способом формирования терминов является создание ранее не существовавших слов или словосочетаний. Ученый или практик, кроме использования существующих слов естественного языка, стремится для номинации чего-то, не имеющего еще названия, придумать (конструировать) новые собственные слова, что помогает ему избегать при передаче информации ненужных ассоциаций.

Л. З. Ивина в книге «Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем», суммируя результаты многих исследований, выделяет следующие основные способы образования новых терминов [1]:

1. семантический (употребление в качестве термина слова или словосочетания общеупотребительного языка с приданием ему нового смысла). Считается наиболее распространенным;

2. морфологический (создание нового термина путем аффиксации, словосложения);

3. синтаксический (формирование терминологических словосочетаний). Считается продуктивным особенно для специальных областей знаний;

4. заимствование слов и словосочетаний:

а) из общеупотребительной лексики и других терминосистем;

б) из других языков, особенно если эти языковые единицы являются интернационально признанными. Некоторые авторы считают необходимым выделить особо образование неологизмов (слов и словосочетаний, не существовавших прежде)

5. создание аббревиатур.

Л. З. Ивина полагает, что значительный интерес представляют работы, рассматривающие механизмы образования узкопрофессиональных терминов, количество которых в связи с бурным развитием науки и появлением новых отраслей знаний за последние годы постоянно увеличивается [1]. Имеющиеся в литературе относительно немногочисленные данные, прямо или косвенно относящиеся к возникновению специализированных терминов, указывают на то, что этот процесс характеризуется определенными особенностями, хотя и подчиняется общим закономерностям номинации новых объектов и явлений.

Можно выделить следующие особенности возникновения специализированных терминов, относящиеся как к базовым терминам и производным от них терминам, так и к привлеченным терминам [3]:

- во-первых, для образования терминов должны использоваться только такие языковые средства, которые, с одной стороны, обеспечивают определенное семантическое соответствие научной дефиниции, а с другой, – придают им большую, чем у обычных терминов, обобщенность;

- во-вторых, между смысловой нагрузкой нового термина, которую кодирует новая номинация, и сложностью его структуры отсутствует прямая зависимость;

- в-третьих, термины могут, как возникать в рамках определенной прикладной области, так и быть привлеченными из других наук и использоваться в данной области знаний. Кроме этого, специальные термины могут быть образованы, подчиняясь вполне определенным закономерностям [3]. Было замечено, что в молодых терминосистемах прослеживается тенденция номинировать объекты или явления при помощи метафор;

- в-четвертых, формирование любой терминологии осуществляется в тесной связи с развитием соответствующей области знания, при этом, чем сложнее предметная область, тем все более сложные языковые средства требуются для номинации новых предметов и явлений;

**Секция 7. Лингвистические аспекты работы с научно-технической информацией.**  
**Поиск и перевод профессионально-ориентированных текстов**  
**как вид научного творчества**



• в-пятых, в формировании терминов взаимодействуют, по крайней мере, два процесса: терминопорождение (создание термина) и закрепление нового термина в соответствующем подязыке, а в последующем, возможно, и в общеупотребительной лексике.

Что касается изучения совокупности терминоединиц, возможно выделить несколько характерных черт терминосистем, только начавших свое формирование. Прежде всего, некоторые терминологии возникают на стыке нескольких областей знаний или деятельности, когда соединяются достижения нескольких областей в одной сфере, что приводит к формированию объединенной совокупности терминов. С точки зрения путей конструирования, терминосистемы иногда образуются в результате перестройки терминологии, складывающийся в течение длительного периода времени [3].

Новые терминосистемы имеют менее выраженную, чем у сложившихся терминосистем, иерархичность структуры, в которой, тем не менее, присутствуют сложные взаимоотношения между терминоединицами, номинирующими базовые понятия данной отрасли знаний. Каждая терминосистема имеет свой определенный «возраст», что отражается в степени сложности ее структуры.

Далее, в каждой отраслевой терминосистеме есть единицы узкоспециальной терминологии, или абсолютные термины [2]. Такие термины довольно часто употребляются в других сферах профессионального общения, способны переходить в разряд общетехнических или общенаучных единиц и даже общелитературной лексики. При этом в каждой специализированной терминосистеме есть общенаучные термины, которые одновременно используются в нескольких областях знаний.

Отличительной чертой каждой конкретной отраслевой терминосистемы является распространенное заимствование слов и словосочетаний с модифицированием их первоначального смыслового содержания, что связано с необходимостью обозначать то, что не имело до сих пор своего общепризнанного названия. В развивающиеся терминосистемы

могут входить терминоиды (паратермины, прототермины и предтермины) и псевдотермины.

Итак, процесс образования специальных терминов и их совокупностей подчиняется определенным закономерностям. При создании новых терминов в формирующихся терминологиях используются различные источники и способы терминообразования, которые связаны с развитием теории и практики соответствующей области знания. В целом новые терминосистемы имеют общие черты, например, их междисциплинарный характер, перестройка имеющихся терминосистем и большое количество заимствований терминов из смежных терминологий. Несмотря на недостаточное количество исследований, посвященных изучению специализированных формирующихся терминосистем, позиции, с которых лингвисты рассматривают механизмы терминообразования, идентичны.

---

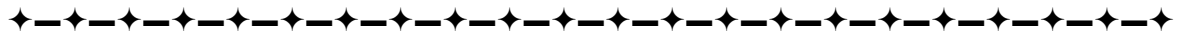
1. Ивина, Л. З. Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования) : учебное пособие / Л. З. Ивина. – М. : Академический Проект, 2003. – 304 с.

2. Кутина, Л. Л. Языковые процессы, возникающие при становлении научных терминосистем / Л. Л. Кутина // Вопросы терминологии и лингвистической статистики. – Воронеж, 1976. – С. 82–94.

3. Лейчик, В. М. Применение системного подхода для анализа терминосистем / В. М. Лейчик // Терминоведение. – М. : Московский лицей, 1993. Вып.1. – С. 19–30.

4. Реформатский, А. А. Что такое термин и терминология / А. А. Реформатский. – М. : Институт языкознания Академии наук СССР, 1959. – 14 с.

5. Татаринев, В. А. Общее терминоведение: энциклопедический словарь / В. А. Татаринев. – М. : Московский Лицей, 2006. – 526 с.



УДК 4И (Англ.)

**ГНЁЗДООБРАЗУЮЩИЕ ТЕРМИНЫ  
КАК ФАКТОР СИСТЕМНОСТИ  
В ТЕРМИНОЛОГИИ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ТЕРМИНОВ  
ТОВАРОВЕДЕНИЯ)**

Е. С. СОХРЯКОВА

*Омский государственный институт сервиса*

В лексикологических исследованиях вопросы развития и формирования отраслевых терминологических подсистем занимают важное место. В 30-е годы XX века из лингвистики выделилась и начала складываться новая прикладная научная дисциплина, имеющая объектом исследования термины и терминологические системы – терминоведение. Свой вклад в развитие этой дисциплины внесли такие выдающиеся ученые, как В. В. Виноградов, Д. С. Лотте, Г. О. Винокур, А. А. Реформатский, Р. А. Будагов, О. С. Ахманова, С. В. Гринёв, К. Я. Авербух и многие другие [1, 6]. Терминологическая лексика развивается и пополняется чрезвычайно быстро. Значение этого лексического слоя и его удельный вес в общем словарном составе языка все время возрастает. Термины отдельных терминосистем объединены не по языковому, а по внешнему для языка признаку, представляя собой не простую совокупность слов, а систему слов или словосочетаний, определенным образом между собой организованных [2, 28]. Их связывает единство, близость тех реалий, понятий, наименованиями которых они являются. Изменения, происходящие в составе конкретной терминосистемы, отражают изменения в содержании понятий, которые, в свою очередь, свидетельствуют о степени изученности того или другого явления, объекта реальной действительности. Это – так называемая внеязыковая или экстралингвистическая сторона упорядочивания терминологии. Но существует также и другое – внутриязыковое или лингвистическое упорядочивание терминов. Терминологическая лексика как часть словарного состава языка обладает рядом инте-

ресных свойств. Она является наиболее развивающейся частью словарного состава по сравнению с его другими частями. Именно на материале терминологической лексики наиболее ясно проявляется действие законов языка, главным образом словообразовательных.

В лингвистической науке сам термин словообразование неоднозначен. Им принято называть разные лингвистические явления. Под словообразованием понимается прежде всего процесс создания новых слов на базе существующих языковых единиц.

В этом аспекте словообразование рассматривается как одно из важнейших средств пополнения словарного состава языка. Новые слова в языке образуются по определенным правилам, моделям, схемам – по определенным образцам, которые образуют определенный языковой механизм, который и называется словообразованием.

Термин словообразование обозначает раздел языкознания, изучающий процессы образования производных слов, их строение, а также систему, в которую они входят. В языке различают непрямые слова (например: лес, река, море, стол, идти, веселый, синий) – примарные, первообразные и производные слова – образованные на базе существующих слов (например: морской, речник, развеселый, лесной). Производные слова образуют определенную систему – словообразовательную систему. СО система состоит из двух элементов, она делится на две подсистемы:

- 1 – словообразовательные типы,
- 2 – словообразовательные гнезда.

Словообразовательный тип состоит из словообразовательных пар, между которыми имеются тождественные формальные и семантические отношения (например, чернила – чернильница, писать – переписать, красавица – раскрасавица).

Словообразовательное гнездо, составными частями которого являются словообразовательные цепи и парадигмы, представляет собой наиболее сложную и многочленную единицу словообразования. Словообразовательное гнездо – это иерархически организо-

## Секция 7. Лингвистические аспекты работы с научно-технической информацией.

### Поиск и перевод профессионально-ориентированных текстов как вид научного творчества

ванная, упорядоченная совокупность всех производных базового слова [3, 186].

Рассмотрим образование терминосистемы на примере товароведческой тематики. Она формировалась и продолжает пополняться в первую очередь за счёт включения в неё словосочетаний, составной частью которых в большинстве случаев являются общеупотребительные слова.

Наличие гнездообразующих терминов свидетельствует о системности исследуемой терминосистемы. В качестве терминологических гнезд были отобраны термины, имеющие наибольшее количество образованных от них словосочетаний (синтаксический способ образования производных терминов) и наибольшее количество однокорневых терминов (морфологический, на базе исходных корневых слов). В терминосистеме товароведения было выявлено 43 гнездообразующих термина (4% из 1326 лексических единиц). Вокруг данных гнездообразующих терминов находится 77% терминов.

Все гнездообразующие термины можно разделить на 4 группы. К первой группе относятся наибольшие терминологические гнезда, представляющие собой термины-доминанты “bag” (пакет, сумка) “commodity” (предмет потребления), “consumer” (потребитель), “delivery” (поставка, доставка), “goods” (товары), “store” (запас, резерв) “storage” (склад, хранение), “warehouse” (склад), “wholesaler” (продавец-оптовик), что связано с основной целью товароведения – изучение основополагающих характеристик товара, составляющих его потребительскую стоимость, а также их изменения на всех этапах товародвижения. Некоторые примеры терминов, входящих в терминологическое гнездо «commodity» (предмет потребления, товар):

- capital-intensive commodity – капиталоемкий товар
- cash commodity – наличный товар (реальный предлагаемый товар, как противопоставление фьючерсному контракту)
- commodity agreement – товарное соглашение (договор, в том числе международный, который регулирует торговые отношения и создающий для них правовую

базу; могут устанавливаться контингенты товаров, взаимные обязательства и др.)

- commodity classification – номенклатура товаров
- commodity coding – шифровка товаров, шифровка грузов
- commodity distribution – товарное обращение
- commodity exchange – товарная биржа
- commodity exchange economy – товарное хозяйство
- commodity expert – товаровед
- commodity group – товарная группа
- commodity positioning – продвижение товара на рынок

Затем довольно большую группу составляют терминологические гнезда, включающие в себя 20–35 терминов: “bid” (предложение цены), “item” (единица товара), “order” (заказ), «sale» (продажа), «bottle» (бутылка), “label” (этикетка), “packaging” (упаковка товара), “box” (коробка), “shipping” (перевозка, транспортировка), “board” (картон), “product” (товар, продукт). Третью группу составляют гнездообразующие термины с 10-20 образованными от них терминами: “bale” (кипа товара), “haul” (перевозка), “shelf” (полка), “wrapping” (упаковка), “supplies” (поставки), “unit” (условная единица товара), “customer” (клиент), “stock” (рынок), “tare” (тара), “rack” (поддон), “discount” (скидка), “purchase” (закупка).

В последнюю группу входят чисто товароведческие термины: “assembly” (комплект), “bin” (тара), “price” (цена), «aisle» (проход между полок в супермаркете), “invoice” (счёт-фактура), “materials” (сырьё), «replenishment» (пополнение запасов), “barrel” (бочка), “ampoule” (ампула), “space” (место, пространство), “battens” (планки), “basket” (корзина). Наиболее узкими терминологическими гнездами оказались «adhesive» (клей) и «applicator» (палочка для нанесения клея), «attachments» (приспособления), что можно объяснить тем, что данные термины являются специфическими товароведческими понятиями, которые используются для упаковки и хранения товара.

**Секция 7. Лингвистические аспекты работы с научно-технической информацией.  
Поиск и перевод профессионально-ориентированных текстов  
как вид научного творчества**



Таким образом, можно заключить, что терминология товароведения представляет собой устойчивую терминосистему.

---

1. Виноградов, В. В. Вступительное слово на Всесоюзном терминологическом совещании / В. В. Виноградов // Вопросы терминологии. – М.: Изд-во АН СССР, 1961.

2. Головин, Б. Н. Введение в языкознание / Б. Н. Головин. – 4-е изд. 1983. – 320 с.

3. Лотте, Д. С. Основы построения научно-технической терминологии / Д. С. Лотте. – М.: Изд-во АН СССР, 1961.

4. Федина, А. Англо-русско-английский словарь по таре и упаковке Polyglossum ISBN: 5864552100.